

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
17 августа 1995 г. № 05-11

ИНСТРУКЦИЯ
О ПОРЯДКЕ СОВЕРШЕНИЯ НОТАРИАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ НА ТЕРРИТОРИИ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН, ЛИЦ
БЕЗ ГРАЖДАНСТВА И ИНОСТРАННЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

В последнее время в связи с распадом Союза ССР и миграцией населения, с развитием рыночных отношений в Республике Беларусь значительно увеличилась численность проживающих иностранных граждан и лиц без гражданства.

Согласно статье 3 Закона Республики Беларусь "О правовом положении иностранных граждан и лиц без гражданства в Республике Беларусь" (Ведомости Республики Беларусь, 1993, 321, ст.251) иностранные граждане и лица без гражданства в Республике Беларусь пользуются теми же правами и свободами и выполняют те же обязанности, что и граждане Республики Беларусь, если иное не следует из Конституции Республики Беларусь и иных актов законодательства республики.

В соответствии со статьей 82 Закона Республики Беларусь "О государственном нотариате" (СЗ Республики Беларусь, 1974 г., № 13, ст.205) иностранные граждане и лица без гражданства имеют право наравне с гражданами Республики Беларусь обращаться за оказанием нотариальных услуг в государственные нотариальные конторы и к нотариусам, занимающимся частной нотариальной деятельностью.

Нотариусы в соответствии с законодательством Республики Беларусь, международными договорами и соглашениями, в которых участвует Республика Беларусь, применяют нормы иностранного права. В связи с этим нотариусы должны принимать документы, составленные в соответствии с требованиями иностранного права, а также совершать удостоверительные надписи в форме, предусмотренной иностранным законодательством.

При оформлении документов для действия за границей нотариус должен иметь ввиду, что многие из них отличаются своеобразием по сравнению с документами, принятыми в правовом обороте нашего государства. В них применяется юридическая терминология, не принятая в нашем законодательстве, они могут иметь необычный заголовок (аффидевит - письменное торжественное заявление, принимаемое некоторыми иностранными судебными инстанциями как доказательство тех или иных фактов, сертификат, декларация, ретейнер - предварительное обязательство выплатить гонорар адвокату, полномочие). Если по законодательству Республики Беларусь родственные отношения между гражданами могут быть подтверждены документами, выданными органами загса, то законодательство многих западных стран допускает подтверждение родственных отношений, а так же фактов рождения и смерти путем свидетельских показаний, принимая с этой целью аффидевиты. В этой связи нотариус в случае обращения к нему гражданина должен засвидетельствовать подпись на такого рода заявлении, каким является аффидевит. Приобщаемые к аффидевиту в подтверждение излагаемых фактов документы (письма, фотографии, квитанции и др. перечисленные в аффидевите документы) должны быть обязательно подшиты перед аффидевитом. Согласно требованиям ряда стран наличие этих приложений оговаривается в удостоверительной надписи.

Статья 69 ГК Республики Беларусь определила, что доверенность может быть выдана на срок не более трех лет. Законодательство других

государств допускает удостоверение доверенности без указания в ней срока, вплоть до ее отмены представляемым, или в ней указан срок действия любой продолжительности.

В некоторых случаях форма доверенности может не соответствовать законодательству Республики Беларусь по содержанию и кругу полномочий.

При оформлении документов для действия за границей нотариус должен учитывать некоторые особенности их составления и оформления. В частности, в текстах доверенности, аффидевитах и др., кроме фамилии, имени и отчества, которые должны быть написаны в точном соответствии с паспортом, может быть также указано, как гражданин известен в иностранном государстве.

В доверенностях и свидетельствах о нахождении в живых для ряда стран кроме обычных реквизитов иногда требуется указать гражданство или национальность, год и место рождения, добрачную фамилию, семейное положение, профессию.

Дата составления доверенности может быть указана в начале или в конце ее текста.

Документы, предназначенные для действия за границей, как правило, излагаются на языке, на котором ведется нотариальное делопроизводство. По просьбе гражданина может быть оформлен перевод документа на иностранный язык по правилам свидетельствования верности перевода документа с одного языка на другой.

Переводы оформляются двумя способами. Текст перевода может быть изложен отдельно от текста документа. В этом случае переводится весь текст документа, включая текст удостоверительной надписи. Под текстом перевода совершается удостоверительная надпись на языке, на котором ведется делопроизводство, о свидетельствовании верности перевода нотариусом или о свидетельствовании подлинности подписи известного нотариусу переводчика. Перевод, сделанный на отдельном листе, прилагается к документу, прошнуровывается и скрепляется подписью нотариуса и печатью государственной нотариальной конторы.

Тексты документа и перевода могут быть изложены и на одном листе. Тогда на левой стороне помещается текст документа на русском языке, а перевод - на правой. Под русским и иностранным текстами проставляется одна удостоверительная надпись на русском языке. Одновременно в ней указывается о свидетельствовании верности сделанного нотариусом перевода или о свидетельствовании подлинности подписи известного нотариусу переводчика.

Нередко требуется представить два и более экземпляров документа, например, два экземпляра доверенности. В этом случае нотариус вправе удостоверить две доверенности одинакового содержания. Каждая из них регистрируется в реестровой книге под самостоятельным номером. В делах нотариальной конторы остается один экземпляр доверенности, на нем отмечаются соответственно реестровые номера и сумма взысканной госпошлины.

Иностранное право предусматривает также особый порядок подписания документа. На доверенностях, различного рода заявлениях и других документах гражданину необходимо написать в строку согласно данным паспорта свою фамилию, имя и отчество в той последовательности, как указано в тексте документа, а затем расписаться. Если документ изложен на двух языках, подпись в указанном выше порядке должна быть сделана под обоими текстами, во всю ширину листа.

На доверенности, аффидевите, заявлении и т.п., предназначенных для действия за границей, неграмотный гражданин проставляет под текстом документа три креста. При этом должны присутствовать два свидетеля, которые подписываются с указанием полностью своих фамилий, имен и отчеств.

При подписании доверенностей и других документов от имени юридических лиц соблюдаются иные правила.

Нотариус обязан проверить, соответствуют ли совершаемые действия правам, предоставленным юридическому лицу уставом или положением о нем.

Как правило, текст доверенности излагается на одном листе параллельно на двух-трех языках. Официального перевода в нотариальном порядке не требуется.

В зависимости от принятых в той или иной стране правил в одних случаях должностное лицо ставит свою обычную подпись один раз под двумя текстами и нотариус совершает одну удостоверительную надпись на русском или белорусском языке. В других - должностное лицо подписывается отдельно под русским (белорусским) текстом буквами русского (белорусского) алфавита, а под иностранными - буквами латинского алфавита в транскрипции соответствующего иностранного языка. В этих случаях совершаются две удостоверительные надписи: одна - на русском (белорусском) языке под русским (белорусским) текстом доверенности и вторая - аналогичная надпись на иностранном языке под иностранным текстом. Нотариус расписывается дважды: буквами русского (белорусского) алфавита под русским (белорусским) текстом и буквами латинского алфавита под иностранным текстом.

В отдельных случаях текст доверенности излагается на русском (белорусском) языке, скрепляется в установленном порядке с переводом, после чего совершается удостоверительная надпись.

Помимо доверенностей организациям могут потребоваться: сертификаты о качестве продукции, заявления о статусе организации или сертификаты юридического лица, декларации владения и другие документы, на которых нотариус свидетельствует подлинность подписи должностных лиц, проверив их полномочия.

Нередко требуются копии уставов, положений и других документов или выписок из них. Перевод на иностранный язык этих копий или выписок производится по общим правилам свидетельствования верности перевода - нотариусом или известным ему переводчиком.

Нотариус при удостоверении сделки от имени иностранного гражданина должен в соответствии со статьей 20 Закона "О государственном нотариате" проверить личность обратившегося гражданина и его дееспособность. Личность иностранного гражданина должна быть проверена по его паспорту. В паспорте иностранца должны быть проставлены штампы регистрации органов внутренних дел и виза на белорусском или русском языке. По этим штампам нотариус должен читать фамилию, имя и отчество иностранного гражданина и устанавливать законность его пребывания в Республике Беларусь. Если срок регистрации или визы истек, то никакая сделка от имени иностранного гражданина не должна быть удостоверена нотариусом без продления регистрации в установленном порядке.

Иностранные граждане и лица без гражданства, постоянно проживающие в Республике Беларусь, при обращении к нотариусу для совершения какого-либо нотариального действия должны предъявить ему "вид на жительство".

Некоторая отличительная особенность имеется, касаясь порядка совершения нотариальных действий гражданами государств - членом Содружества Независимых Государств (СНГ). Республика Беларусь является одной из Сторон Соглашения о безвизовом передвижении граждан государств Содружества Независимых Государств по территории его участников (подписано в г.Бишкеке 9 октября 1992 г.). Согласно статье 1 Соглашения граждане Сторон имеют право въезжать и передвигаться по территории Сторон без виз при наличии документов, удостоверяющих их личность или подтверждающих их гражданство. При обращении граждан СНГ к нотариусу Республики Беларусь они должны

представить ему для проверки личности свои паспорта. В данном случае не требуется, чтобы в паспорте имелась отметка в виде штампа регистрации органов внутренних дел и виза.

Исключением из установленного правила является въезд гражданина СНГ в г. Минск. Согласно Временному положению "О регистрации пребывающих в г. Минске граждан, постоянно проживающих за пределами Республики Беларусь в границах бывшего СССР, либо не имеющих постоянного места жительства", утвержденного решением исполнительного комитета Минского городского Совета депутатов № 127 от 25 марта 1993 г., прибывающие в г. Минск граждане, проживающие за пределами Республики Беларусь в границах бывшего СССР, либо не имеющие постоянного места жительства, обязаны зарегистрировать свое пребывание в г. Минске. Регистрации подлежат граждане, прибывающие в г. Минск в гости, на лечение, отдых, в командировку, для занятия коммерческой и другой деятельностью - по месту фактического проживания: в гостиницах, мотелях, туристических кемпингах и базах, домах отдыха и пансионатах, интернатах, общежитиях и по частным адресам. Лицу, зарегистрировавшему свое пребывание в г. Минске, выдается справка установленного образца. Исходя из этого правила, гражданин СНГ при обращении к нотариусу для совершения нотариального действия должен представить ему свой паспорт и справку регистрации о своем пребывании в г. Минске.

Принятые в последние три года в Республике Беларусь акты законодательства предоставили нотариусу право удостоверить иностранным гражданам и лицам без гражданства не только доверенности, подписи на аффидевитах и свидетельствовать копии документов, но и совершать другие нотариальные действия. Согласно Временному положению о порядке купли-продажи квартир (жилых домов), утвержденному постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 31 августа 1993 г. № 589 (СП Республики Беларусь, 1993 г., № 25, ст. 486), и Положению об аукционной купле-продаже квартир (домов) в Республике Беларусь, утвержденному приказом Министра жилищно-коммунального хозяйства Республики Беларусь от 13 января 1994 г. № 2, иностранные граждане и лица без гражданства могут быть субъектами покупки жилых домов (квартир) с аукционной торговли, если они имеют на территории Республики Беларусь постоянное место жительства и законный источник существования. Некоторую отличительную особенность имеет приобретение жилых помещений на аукционах в г. Минске. Здесь в отличие от общего правила иностранные граждане и лица без гражданства не наделены правом участвовать в качестве покупателя в аукционной торговле жилыми домами (квартирой).

Нотариус может удостоверить договор купли-продажи квартиры (дома) с аукциона в пользу иностранного гражданина или лица без гражданства, если они имеют на территории Республики Беларусь постоянное место жительства и законный источник существования. Исключение из этого правила составляет приобретение с аукциона жилого помещения в г. Минске.

В последнее время в Республике Беларусь не единичными стали случаи обращения к нотариусу иностранных граждан и лиц без гражданства по поводу дарения гражданам Республики Беларусь денежных сумм и иностранной валюты. Согласно статье 140 Гражданского кодекса Республики Беларусь иностранная валюта может приобретаться (отчуждаться) лишь в порядке и в пределах, установленных законодательством. В то же время вопросы дарения иностранной валюты действующим законодательством все еще не урегулированы, хотя статья 255 ГК Республики Беларусь предусматривает нотариальную форму удостоверения договора дарения валютных ценностей на сумму свыше десяти минимальных заработных плат. В этой связи следует считать, что нотариус должен удостоверить договор дарения иностранным

гражданином или лицом без гражданства гражданину Республики Беларусь иностранной валюты в случае, если иностранный гражданин или лицо без гражданства предъявит необходимые документы, свидетельствующие законность происхождения валюты. Такими документами в соответствии с приказом Государственного таможенного комитета Республики Беларусь от 31 декабря 1992 г. № 223-ОД, регулирующим ввоз в Республику Беларусь из-за границы иностранной валюты, могут быть заверенные таможенным органом таможенная декларация или валютное удостоверение, если валюта ввезена из-за границы, или справка банка в случае получения валюты по безналичному расчету. Также может быть представлена нотариусу иностранным гражданином или лицом без гражданства справка с места работы, если они работают на территории Республики Беларусь и получают заработную плату в иностранной валюте. Без предоставления таких документов нотариус не вправе удостоверить договор дарения валюты.

Статья 5 Закона Республики Беларусь "О праве собственности на землю" (Ведомости Верховного Совета Республики Беларусь, 1993 г., № 23, ст.285) установила запрет иностранным гражданам и лицам без гражданства, иностранным юридическим лицам, предприятиям с иностранными инвестициями иметь на территории Республики Беларусь на праве собственности земельные участки. Вместе с тем эта статья Закона предусмотрела право иностранных граждан и лиц без гражданства, иностранных юридических лиц получать в пользование земельные участки на условиях аренды сроком до 99 лет. В этой связи нотариус вправе удостоверить договор аренды земельного участка в пользу иностранного гражданина и лица без гражданства, иностранного юридического лица.

Согласно ст.4 Закона Республики Беларусь "Об иностранных инвестициях на территории Республики Беларусь" (Ведомости Верховного Совета Республики Беларусь, 1991 г., № 35, ст.625) иностранные инвестиции на территории Республики Беларусь могут осуществляться в формах:

- долевого участия в предприятиях, создаваемых совместно с белорусскими юридическими и физическими лицами;
- создания предприятий, полностью принадлежащих иностранным инвесторам;
- приобретения предприятий, зданий, сооружений, акций и других ценных бумаг.

В этой связи нотариус при обращении к нему иностранного гражданина или юридического лица вправе удостоверить договор купли-продажи в их пользу предприятия, здания, сооружения.

В соответствии со статьей 6 Закона "Об иностранных инвестициях на территории Республики Беларусь" предприятие с иностранными инвестициями понимается как предприятие, в уставном фонде которого (совместное предприятие) или полностью (иностранное предприятие) используется иностранный капитал. Иностранное и совместное предприятия должны пройти в Республике Беларусь обязательную государственную регистрацию в качестве юридического лица. Государственную регистрацию производит Министерство внешних экономических связей.

Для государственной регистрации предприятий с иностранными инвестициями иностранные инвесторы должны представить среди ряда необходимых документов и нотариально удостоверенные копии учредительных документов в двух экземплярах. С учетом данного правила нотариус при обращении к нему иностранных инвесторов должен удостоверить учредительный договор, передав иностранному инвестору две копии этого договора. В ходе удостоверения учредительного договора нотариус должен по всем действующим правилам установить личность обратившихся к нему иностранных граждан, проверить

правоспособность и полномочия иностранного юридического лица. Для этого нотариусу должны быть представлены для обозрения (п.д. статья 9 Закона) выписка из торгового реестра страны происхождения или иного эквивалентного доказательства юридического статуса иностранного инвестора в соответствии с законодательством страны его места нахождения или места жительства с нотариально удостоверенным переводом.

В соответствии со статьей 562 ГК Республики Беларусь форма завещания определяется по закону той страны, где завещатель имел последнее постоянное место жительства. Одновременно необходимо иметь в виду, что завещание является действительным, если форма завещания определена законодательством Республики Беларусь.

Иностранцы граждане и лица без гражданства независимо от места их проживания могут наследовать после смерти гражданина Республики Беларусь или иностранного гражданина на тех же основаниях, что и граждане Республики Беларусь по закону или по завещанию. Иностранцы граждане для получения свидетельства о праве на наследство должны представить те же документы, которые в таких случаях представляют граждане нашей республики.

На основании международных договоров свидетельство о праве на наследство на недвижимое имущество, находящееся на территории Республики Беларусь и принадлежащее на праве частной собственности иностранному гражданину, выдается в соответствии с актами законодательства Республики Беларусь. При открытии наследства вне Республики Беларусь свидетельство о праве на наследство выдается по месту нахождения недвижимого имущества и в соответствии с законодательством той страны, в которой оно находится. Вышеуказанное правило распространяется на страны - участницы Конвенции о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанной в г.Минске 22.01.1993 г. (Республика Армения, Республика Беларусь, Республика Казахстан, Россия, Республика Таджикистан, Республика Узбекистан, Украина) и государства, с которыми заключены двусторонние договоры о правовой помощи (Республика Польша, Китай, Литва, Латвия).

Заместитель Министра

В.М.ЛОВЧИЙ

Государственная регистрация.
Номер: 1044/12.
Дата: 16.08.95 г.